

BIBLIOGRAFÍA DE BIBLIOGRAFÍAS PARAGUAYAS

A Juansilvano Godoi.

La bibliografía de bibliografías paraguayas, que ahora se publica, es la segunda de una serie iniciada el año pasado con la de la República Argentina (1), y a la que seguirán, probablemente, otras sobre los restantes países de la América española.

... No es necesario insistir sobre el relativo valor que esta segunda contribución tiene: baste recordar que corresponde a una literatura caracterizada por los escritos en verso, recopilaciones de artículos y algún ensayo histórico (2). Tan ilícito es, sin embargo, pretender modificar bruscamente tal estado — común, por otra parte, a los orígenes literarios de muchos países — como suponerlo eterno. Tengo hechas ya, por otra parte, en la introducción de aquel primer trabajo, diversas conside-

(1) NARCISO BINAYÁN, *Bibliografía de bibliografías argentinas*, en *Revista de la Universidad de Buenos Aires*, tomo XLIII, páginas 114 a 149, Buenos Aires, 1919.

(2) X. X. X. [ADOLFO P. CARRANZA], *Las letras en el Paraguay*, en *Revista Nacional*, tomo XII, páginas 343 a 359, Buenos Aires, 1890. Este artículo fué comentado en *Revista del Paraguay* (t. I, pág. 94 a 96, Buenos Aires, 1891) por el señor Enrique Parodi, adhiriéndose a las conclusiones del señor Carranza. No creo necesario demostrar que cuanto entonces se dijo no ha perdido actualidad, si bien se podría agregar, sin mucha exageración, que « la misma abundancia de maleza que brota del suelo virgen revela lo espeso y rico de la capa vegetal que sólo espera cultura seria y buena semilla para dar mieses ópimas » (PAUL GROUSSAC, *El viaje intelectual*, 1ª serie, páginas 9 a 10, Madrid-Buenos Aires, 1904).

raciones que no repetiré aquí, pero que trasuntan, hasta en cierta nerviosidad del estilo, una posición espiritual frente a la llamada *cultura hispanoamericana*. No pasará de ser lo que es la tal cultura, mientras no desaparezcan la pereza criolla y la llamada por Payot «de tipo desparramado», que, a veces, substituye a aquélla. Una y otra, al relegar la labor intelectual a los ocios que restan de otras ocupaciones, condicionan el general descuido en que, después del estilo, ha caído la información amplia y depurada que en países de real cultura constituyen la condición menos eludible de una buena obra, y que aquí — ¡una sucursal del paraíso!... — hace armonizar a los autores y al público, en ignorancia. Para que la cultura sea seria, esa armonía debe romperse: el investigador debe ser diferenciable del divulgador y del propagandista, el especialista del polígrafo: de un lado, solos, los que estudian; del otro, con el público, los que se informan.

Y con lo que hoy es vergonzante: labor obscura y persistente, quietud mental, *intensión*, los estudiosos podrán hacer una cultura sudamericana que incorpore estos países al mundo civilizado con tan digna ejecutoria intelectual, como lo es ahora — ¡y tanto! — la económica.

N. BINAYÁN.

Asunción del Paraguay, 25 de agosto de 1920 (1).

(1) Este trabajo, que iniciara en Buenos Aires, fué terminado en esta ciudad, en ocasión del viaje que, a expensas de *The Hispanic Society of America*, he hecho como secretario del comisionado señor William Belmont Parker, a quien debo esta y muchas otras atenciones, que agradezco vivamente.

Debo también agradecer a los señores Juansilvano y Rolando Augusto Godoy, director y jefe de la Biblioteca nacional de esta ciudad, las providencias que han tomado en mi favor, así como al señor rector de la Universidad de Asunción, doctor Cecilio Báez, al señor vicecónsul del Paraguay en Buenos Aires, don Pedro Ibarra, al doctor Roberto Lehmann-Nitsche, y a los señores Perfecto García, Rafael Decoud, Viriato Díaz Pérez y Luis Parés Vilasau, los datos que me han facilitado.

1. [Báez, Cecilio.]

[*Bibliografía paraguaya*], en CECILIO BÁEZ, *Resumen de la historia del Paraguay desde la época de la conquista hasta el año 1880, seguido de la historia particular de la instrucción pública desde el gobierno de Domingo Martínez de Irala hasta nuestros días*, páginas 214 a 225, Asunción, 1910.

Aunque hecha sin pretensiones bibliográficas, es una guía útil, y en todo caso, completa a los otros números de esta bibliografía.

Sobre C. Báez véase : WILLIAM BELMONT PARKER, *Paraguayans of To-Day*, páginas 11 a 13, Buenos Aires, 1920.

2. [Báez, Cecilio.]

[*Efemeridografía paraguaya*], en BÁEZ, *Resumen, etc.*, páginas 235 a 237.

3. Dalrymple, A[lexander].

Catalogue of authors who have written on Rio de la Plata, Paraguay and Chaco, collected by... 1807, in-4°, 17 + 3 + 2 páginas, London, 1807-8 ([HENRY HARRISSE], *Bibliotheca Americana Vetusissima*, pág. XXXV, nota 107, New York, 1866). Según LEÓN VALLÉE, *Bibliographie des bibliographie*, página 150, París, 1883, los impresores fueron Ballantine and Law; según O. RICH, *Bibliotheca Americana Nova*, tomo II, página 33, London, 1846, sólo lo fué Ballantine, y según JOSEPH SABIN, *A Dictionary of books relating to America*, tomo V, página 183, New York, 1873, lo fué F. Wingrave.

Dice HARRISSE : « *The thin pamphlet prepared by Alexander Dalrymple, the wellknown English geographer, found therefore a ready sale and is not now easily obtained. It is a small catalogue, devoted exclusively to works treating of Rio de la Plata and Paraguay, arranged in the order of dates, from 1534 to 1806, with supplements, the last of which was published only a few months before Dalrymple's death. The list is only Pinelo-Barcia's enlarged with few additions taken chiefly from Muratori's « Cristianesimo felice » and such books as the compiler could find in the British Museum* » ([HARRISSE], *Bibliotheca*, etc., pág. XXXV).

Según SABIN, *A Dictionary*, etc., tomo V, página 183, se encuentra un ejemplar en el Harvard College Library. No he hallado ejemplar en Buenos Aires.

Sobre A. Dalrymple véase : G. LEJEAN, *Dalrymple (Alexander)*, en *Nouvelle biographie generale*, tomo XII, páginas 826 a 828, París, 1866.

4. Decoud, José Segundo.

A list of books, magazine articles, and maps relating to Paraguay. Books, 1638-1903. Maps, 1599-1903. Prepared by... A supplement to The Handbook of Paraguay, published in September, 1902, by the International Bureau of the American Republics, — 1 volumen de [1]-53 + tres + retrato del autor frente a portada + hoja suelta, Erratas, entre 2 y 3. Washington, Government Printing Office, 1904.

La obra de que este folleto aparece como suplemento, fué publicada por el mismo *Bureau* con el título de *Paraguay*. Sólo conozco el ejemplar que existe en la biblioteca particular del señor doctor Ernesto Quesada, de Buenos Aires, y que es de la segunda edición « *revised and enlarged*, dice la portada, *by José Segundo Decoud, ... with a chapter on the nature races by Dr. J. Hampden Porter* ».

La *List of books, etc.*, está dividida en : *Books*, páginas 5 a 36; *Articles in Periodicals*, páginas 39 a 42 y *Maps*, páginas 45 a 53.

Contiene los título de más o menos setecientos libros y folletos, ciento veinte artículos de revistas y ochenta mapas. Como el autor lo advierte en la página suplementaria de las erratas, esta bibliografía comprende propiamente las obras publicadas o reimpresas en el período de 1800-1903, si bien figuran en el texto los títulos de algunas obras editadas con anterioridad a esa época con el objeto de hacer conocer aquellas que pudieran ofrecer al lector algún interés por su curiosidad histórica.

« Es muy deficiente esta lista. Además de las obras del señor Godoy, suprimidas adrede, faltan en ella muchísimas obras, extranjeras y nacionales.

« No están indicadas en dicha nómina las siguientes : las historias de la Compañía de Jesús por D. Aurignac y por Crétineau Joly ; el *Comentarius de Republica in America lusitana atque hispana*, etc., o sea la guerra entre portugueses y españoles en las Misiones ; la historia de Nicolás I, rey del Paraguay y emperador de los mamelucos, escrita en holandés y traducida al francés ; la historia filosófica y política de Raynal ; las grandes historias de Herrera, Gomara y Oviedo ; la geografía física y esférica del Paraguay y Misiones, por Azara ; la de Woodbine Parish sobre el Paraguay y Río de la Plata ; el imperio jesuítico de Lugones ; las memorias de Alvear y de Doblás sobre las Misiones ; las leyendas guaraníes de Oliveira César y Oriol Solé Rodríguez ; en general, las historias del Brasil, Uruguay y Argentina ; *The Paraguayan investigation* sobre la guerra del Paraguay, mandada levantar en 1869 por la Cámara de representantes de los Estados Unidos, y muchas otras.

« Además, en la referida lista se dan muy escasas noticias sobre las obras. Por ejemplo, todo lo concerniente al *Viaje* de los padres jesuitas Sepp y Behme está relacionado en alemán. Dichos padres jesuitas hicieron

su viaje al Río de la Plata en 1691, escribieron su relación en el alto alemán y la publicaron en Nuremberg, en 1697. Más tarde fué traducida al inglés, y forma parte de la colección de Churchill — que es el ejemplar que poseemos — con el título de *An account of a voyage from Spain to Paraguaría performed by the Reverend Fathers Anthony Sepp and Anthony Behme.*

« No se mencionan en la lista, absolutamente, obras de filología americana, que tanto abundan en Buenos Aires, Brasil y Estados Unidos, y las cuales se ocupan del guaraní (Lafone Quevedo, Cavalcanti, Brinton, Ludwig). Y aún en Europa, donde la *Revue de linguistique et de filologie comparée* de Girard de Rialle et Julien Vinson, contiene artículos varios sobre el guaraní. También los hay en el *Annual Report* tanto de la *Smithsonian institution* como de la *American Ethnology*, de Wáshington.

« En compensación, la lista de referencia contiene la nómina de muchos mapas, pero tampoco es completa. » (BÁEZ, *Resumen*, etc., páginas 224 a 225.)

José S. Decoud se ha hecho pasible de varias biografías, siendo la más notoria la de un doctor español: RAFAEL CALZADA, *Rasgos biográficos de José Segundo Decoud*, Buenos Aires, 1913, donde la buena disposición para con el biografiado — su pariente político, según creo — lo lleva a toda clase de ligerezas, no siempre necesarias, huelga decirlo, para que la biografía se torne candente panegírico. Así en la página 62 copia de *A list of books*, etc., los títulos de las obras de J. S. Decoud, y citando el *Paraguay*, deja el *renvois*: *See Bureau of American Republics* (!!).

5. [Díaz Pérez, Viriato.]

Obras y manuscritos referentes al Paraguay que se encuentran en algunas bibliotecas españolas, en Revista del Instituto paraguayo, tomo VIII, páginas 235 a 244, Asunción, 1906.

Comprende los libros de la biblioteca del Museo de ultramar, del Museo de marina y de la Unión iberoamericana. Sólo en la parte de manuscritos tiene novedad. Cita cerca de cincuenta obras impresas y más de veinte títulos de manuscritos.

El señor Díaz Pérez escribió esta obra siendo cónsul del Paraguay en Madrid. Actualmente es jefe del Archivo nacional del Paraguay. Conserva inédita una *Bibliografía paraguaya*.

Con posterioridad a éste trabajo el señor Díaz Pérez ha publicado un trabajo semejante sobre seis obras modernas: VIRIATO DÍAZ PÉREZ, *Seis obras descriptivas sobre el Paraguay*, en *Revista del Paraguay*, tomo I, Asunción, 1913, página 151 a 173, donde comenta los siguientes libros: F. RODRÍGUEZ ALCALÁ, *El Banco agrícola del Paraguay, en la exposición internacional agrícola de Buenos Aires*, Asunción, 1910; ALEXANDER R. MACDONALD, *Picturesque Paraguay*, London, 1911; ADOLFO POSADA, *La República del Paraguay*, Madrid, 1911; R. MONTE-DOMEcq, *La República del Paraguay en su primer centenario*, Buenos Aires, 1911; ARSENIO LÓPFZ DECOUD,

Álbum gráfico de la República del Paraguay, Buenos Aires, 1911 ; G. CARDÚS HUERTA, *Arado, Pluma y Espada*, Barcelona, 1911.

En la misma revista F. D., *Bibliografía, en Revista, etc.*, tomo I, páginas 345 a 350, se ha publicado la lista de publicaciones que tienen relación con el Paraguay y que se hallan citadas en DARDO ESTRADA, *Historia y Bibliografía de la imprenta en Montevideo, 1860-1865*, Montevideo, 1912.

6. Díaz Pérez, Viriato.

Documentos de 1534 a 1600 que se conservan en el Archivo nacional. Primer ensayo de índice, un folleto de [1]-[22] páginas, Asunción, 1909.

Se publicó originariamente, con algunos errores, en *Revista del Instituto paraguayo*, tomo X, páginas 985 a 1000, Asunción, 1909.

7. Furlong, Guillermo.

Notas y aclaraciones al estudio sobre los orígenes de la imprenta en [las regiones d]el Río de la Plata, en *Estudios, órgano de la Academia literaria del Plata*, Buenos Aires, 1919, tomo XVII, página 16, 1919.

Contiene la más completa bibliografía de lo impreso en las Misiones. Puede verse, como complemento : A[NGEL] J[USTINIANO] CARRANZA, [*Bibliografía de obras en guaraní*], en MARIANO A. MOLAS, *Descripción histórica de la antigua provincia del Paraguay*, en *Revista de Buenos Aires*, tomo X, Buenos Aires, 1866, páginas 56 a 63, en MOLAS, *Descripción, etc.*, Buenos Aires, 1868, páginas 65 a 72, y en *Revista del Paraguay*, tomo I, páginas 479 a 488, Buenos Aires, 1891.

8. Martínez Barahona, F.

Reseña histórica del periodismo paraguayo, 1841-1919, en *La Tribuna*, de Asunción del Paraguay, 31 de diciembre de 1919, 1° de enero 1920.

Contiene la lista de los nombres de las publicaciones periódicas del Paraguay desde 1841 a 1919, que abarca dos columnas.

El autor, que es empleado de la Biblioteca nacional del Paraguay, ha escrito, según lo dice en este artículo, una *Bibliografía de las publicaciones periódicas del Paraguay*, desde 1841 hasta 1919, que permanece inédito.

9. Medina, José Toribio.

Historia y bibliografía de la imprenta en el antiguo virreinato del Río de la Plata, en *Anales del Museo de La Plata*, sección de Historia americana, III (La Plata, 1892), XVI + XIV + 36 + XII + 12 + XLIII + 452 + XII + 15 + XVIII pág.

Contiene en la segunda y tercera foliación (XIV + 36) la bibliografía de la antigua imprenta de las Misiones. Véase el número 7 de esta bibliografía.

Sobre J. T. Medina, véase: WILLIAM BELMONT PARKER, *Chileans of To Day*, páginas 16 a 24, Santiago de Chile, 1920, o, con mayor extensión, VÍCTOR M. CHIAPPA, *Noticias acerca de la vida y obras de don José Toribio Medina*, Santiago de Chile, 1907, y VÍCTOR M. CHIAPPA, *Noticia de los trabajos intelectuales de don José Toribio Medina*, Santiago de Chile, 1907.

10. Moreno, Fulgencio R.

El doctor don Pedro Vicente Cañete, en *Revista del Instituto paraguayo*, tomo II, páginas 45 a 72, Asunción, 1899.

Esta monografía, escrita para servir de introducción a un capítulo de René Moreno, termina con la *Bibliografía del doctor P. V. Cañete* (pág. 68 a 72) que consta de doce números, unos inéditos y otros no, pero todos de valor para estudiar la época.

Sobre F. R. Moreno, véase: PARKER, *Paraguayans, etc.*, páginas 163 a 165.

11. O'Halloran, T. P.

A bibliography of South America, compiled by ... — Librerías Mackern, Buenos Aires, T. Fischer Unwin, 1, Adelphia Terrace, London, W. C., 1912, 1 volumen de [1]-55 + una página.

Comprende una lista por autores (5-22) y una por materias (23-55), donde, en una *Supplementary list*, se encuentra la bibliografía inglesa sobre el Paraguay (44-45).

12. Pane, Ignacio A.

Índice sociológico. Enumeración alfabética de algunos de los que escriben sobre sociología, filósofos de la historia, precursores, obras relativas a la materia y tendencias o escuelas respectivas, en *Revista de la Escuela de comercio*, números 23 y 24, páginas 1287 a 1313, Asunción, abril-mayo de 1916.

Tiene escasa atinencia con el Paraguay.

13. [Recalde, Guillermo; Cuevas, Rafael; Morales, Rodolfo y Trinidad Gaspar, R.].

La Sociedad Tipográfica del Paraguay en el primer Congreso americano de bibliografía e historia, Buenos Aires, Tucumán, 1816-1916, 1 volumen de [1]-39 + dos páginas, Asunción, 1916.

Contiene : 1° La prensa paraguaya 1845 a 1916 ; 2° El periodismo paraguayo en la actualidad ; 3° Reseña bibliográfica ; 4° Establecimientos gráficos ; 5° Informe de la comisión compiladora de datos.

En la tercera parte se dice que « a pesar de las deficiencias del arte gráfico nacional, numerosas obras, muchas de ellas, de un subido valor histórico, se han editado en el país.

« Las obras que a continuación se mencionan, dará a los distinguidos miembros que forman el Congreso americano de bibliografía e historia, una idea del mérito que ellas encierran » : sigue a estas palabras una bibliografía paraguaya (pág. 17-27). Prescindiendo de la gramática novedosa con que la « comisión compiladora » escribe, es lo cierto que en la bibliografía hay muchos artículos breves, y aún poesías de una página! No era necesario hacer esto para inflar una bibliografía paraguaya. Bastaría para ello copiar los títulos de los libros paraguayos que indican Zinny o Decoud. El descuido con que esta bibliografía ha sido compilada la torna de peligrosa utilización.

14. Zinny, Antonio.

Bibliografía histórica del Paraguay y Misiones, en Revista Nacional, tomo IV (Buenos Aires, 1887), páginas 87-96, 179-191, 372-383; V (1888), 82-96, 168-180, 264-288, 364-384; VI (1888), 373-383; VII(1888), 67-94, 185-192, 272-288, 369-383; IX (1889), 342-383; X (1889), 67-93.

Comprende cerca de seiscientos títulos de obras, folletos, revistas, artículos, papeles, etc., que abarcan desde el descubrimiento hasta 1889. Creemos de utilidad reimprimir esta obra en volumen, pues es poco conocida y nada consultada la revista donde se publicó.

Sobre Antonio Zinny, véase : NARCISO BINAYÁN, *Ensayo bio-bibliográfico sobre Antonio Zinny*, en FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS, *Escritos inéditos de Antonio Zinny* (Buenos Aires, 1921), XVII-LXXXI.

15.

Bibliografía paraguaya. Catálogo de la Biblioteca paraguaya « Solano López », un volumen de dos + [1]-984 páginas. Talleres de H. Kraus, calle Villarrica, esquina 15 de Agosto, Asunción, 1906.

Los libros y artículos de revistas se encuentran por orden alfabético, con abundantes *renvois*.

Con Zinny (ver nº 14) y Decoud (ver nº 4) completa esta obra lo mejor sobre bibliografía paraguaya.

16.

Catálogo de la Biblioteca nacional del Paraguay, por orden alfabético de autores, un volumen de dos + [1]-87 + una página. Imprenta y encuadernación de *El País*, calle Villarrica, esquina Ayolas, Asunción, 1904.

Comprende, en su mayor parte, obras que no se refieren al Paraguay, ni son autóctonas.

17.

Biblioteca de José Segundo Decoud, estadista del Paraguay. Catálogo detallado en secciones conteniendo el nombre de los editores, número de páginas, clase de encuadernación, tamaño y fecha de impresión, un volumen de [1]-[465] + una página. Casa editora de E. Spinelli, calle Junín, números 845-863, Buenos Aires, 1912.

Está dividida en : I. Literatura. II. Derecho, historia y obras científicas en general. III. Historia y literatura, ciencias y política de la República Argentina. IV. Historia y literatura, ciencias y política de la República del Paraguay. V. Historia y literatura, ciencias y política de América. VI. Historia en general y otras materias. VII. Derecho constitucional y político en general.

Cada sección está clasificada (deficientemente) en orden alfabético.

En este catálogo se hallan enunciadas alrededor de tres mil quinientas obras de las cuales cuatrocientas tienen atingencia especial con el Paraguay.

NARCISO BINAYÁN.